

Forfatter: Sthen, Hans Christensen

Titel: En liden Vandrebog

Citation: Sthen, Hans Christensen: "En liden Vandrebog", i Sthen, Hans Christensen: *En liden Vandrebog*, udg. af JENS LYSTER ; JENS HØJGARD , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1994, s. 253. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-sthen01val-shoot-idm140299309944128/facsimile.pdf> (tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: En liden Vandrebog

døds tme. – 18 star os bi| star mig trolig bj. – 19 kalde oss| Kald mig – 19 at wi| at teg. – 20 loffue dig| loffue, nene oc pryse dig.

Optaget i Gryd2 bl.H 2r, men i version som Hb 28.

30. En Bøn... for en fattig Fange, som.. skal stå sin Ræt

2 og 8 *fattig*| stakkels. – 3 *staa sin Ræt*| lide sin straf – 3f *til Sværd*| ved sværd. – 4 *Steyle*| stejle, høj opretstående stang, på hvis overste ende den afhviede og radbrækkede forbryder anbragtes på et hjul med lemmerne flettet ind i hjulets eger. – 7f *du Barmhertighed...* *Cæminger*| Ps.145,9. – 8 *mildelyste*| mildt. – 9 *æsie*| usle. – 10 *Leffu*| levned, liv. – 11f *do...* *Meenske*| dø som et ret kristent menneske. – 13f *til Raffieren...* *Pandys*| Lk.23,43. – 16 *saa*| således.

Overtaget fra Hb 43 med fig.ændr.: 3-5 Ræt.| Ræt, enten til Suerd, Galge, Steyle eller Ild, etc. – 11 Troen.,| Troen til dig. – 15 *biter*| bitte – 16 *lid.*| lidt.

Bønner til samme lejlighed : »En trostebog aff Guds ord« Kbh.1577 (LN 1327) bl.Rr 2v og TidFadervor bl.K 6 og ReravENBb 82r = Gryd2 bl.Q 5r.

31. En Bøn.. naar mand vil vandre eller reyse aff By

5 *Du som...* *Vij*| Joh.14,6. – 8 *Vilfunde*| førte ud. Om udrejsen af Ægypten og vandringen mod det forjættede land se 2.Mos.13 – Josua 3. – 9 *forjætte*| forjættede, lovede. – 13f *Abrahams Viene...* *sted*| 1 Mos 24,7 og 40 Tobias og hans rejseledsager, engelen Rafael, omtales i Tob.5 og 7. Tobias og engelen optræder i en middelalderlig rejsesigtelse, MDB nr 1121. Fra middelalderlige antvortelser kendes sammenstillingen af de hellige tre konger og Tobias, f.eks. MDB II 31,18E III 10,29-11,3. 15-17 *De vise...* *igen*| Matt.2,1-12. De vise mænd fra Osterland hjalp da tilige på deres vej til Betlehem og hjem igen. – 18 *meen*| skade. – 20 *staa...* *fiare*| forestår. – 23 *forfang*| hindring, skade. – 24 *naadige Oyen*| jf.20,9. – 25 *befaler*| overgiver til. – 27 *Bevare*| bevar. – 28 *Hvad hellet*| hvad enten. – 29 *løste*| drive, kaste. Her imp.

Poetisk version af rejsebønnen Hb 30.

32. Naar du far aff sted

2f *Kaarsis betegnelse*| korsens tegn. – 4 *Fredens*| fredens. – 6 *H*| hellige. – 6 *Tobians*| akk. af Tobias, jf.note til 31,13f. – 8 *vaade*| jf.5,4. – 9 *raade*| give råd: føre, lede (Kalk.III 644f). – 11 *Skytzerre*| beskytter.

Den middelalderlige rejsehilsen *In Viae Pacis et prosperitatis* på fire linier, aftrykt Hb 31,4-8 og oversat Hb 31,10-13, er nu omarbejdet kendetligt og udvidet med endnu fire linier. Opfordringen til korstegnelse findes også i Hb. Om bønnens videre skæbne som slutning på visen *I Jesu Naffi saa fare in se n.c.* Vb 33.

33. En Vise at siunge, om det samme

1,4 *til Luff oc Siel*| på legeme og sjæl – 2,1 *me*| vær – 2,3 *veer*| vend. – 3,4 *til*